



Bundeshaus

Umbau und Sanierung
Parlamentsgebäude Bern, 2006–2008

Transformation et rénovation du
Palais du Parlement à Berne, 2006–2008

Trasformazione e risanamento del
Palazzo del Parlamento a Berna, 2006–2008

Renovaziun e sanaziun da l'Edifizi dal
Parlament a Berna, 2006–2008

2006–2008

Inhalt / Sommaire / Indice / Cuntegn

Der Bauherr	Verantwortung für Geschichte	7
Le maître d'ouvrage	Une responsabilité face à l'histoire	10
Il committente	Una ristrutturazione rispettosa del passato	13
Il patron	Ina responsablidad envers l'istorgia	16
Der Architekt	Hommage an Hans Wilhelm Auer	21
L'architecte	Hommage à Hans Wilhelm Auer	23
L'architetto	Omaggio a Hans Wilhelm Auer	25
L'architect	Omagi a Hans Wilhelm Auer	27
Der Nutzer	Ein Baudenkmal für heute und morgen	31
L'utilisateur	Un monument aujourd'hui et demain	33
L'utente	Un monumento per il presente e il futuro	35
L'utilisader	In monument per oz e damaun	37
<hr/>		
Sanierung der Fassade und der Kuppel	Il risanamento della facciata e della cupola	
Rénovation de la façade et de la coupole	La sanaziun da la fatschada e da la cupla	41
Neuer Besuchereingang	La nuova entrata per il pubblico	
Nouvelle entrée des visiteurs	La nova entrada per ils visitaders	59
Neue Haustechnik	I nuovi impianti tecnici	
Renouvellement des installations techniques	Las novas installaziuns tecnicas	71
Sanierung der historischen Räume	Il risanamento dei locali storici	
Rénovation des pièces historiques	La sanaziun dals locals istorics	81
Innenausstattung und Möblierung	L'architettura d'interni e l'arredamento	
Aménagement d'intérieur et ameublement	Las construcziuns internas ed il mobigliar	111
Umnutzung Dachgeschoss	Trasformazione del piano mansardato	
Nouvelle utilisation du dernier étage	La transfurmaziun dal plaun sut il tetg	121
<hr/>		
Projekt / Projet / Progetto / Project		138
Zahlen / Chiffres / Cifre / Cifras		138
Beteiligte / Personnes et entreprises impliquées / Parti coinvolte / Persunas ed interpresas partecipadas		139
Bildnachweis / Crédits photographiques / Fotografie / Fotografias		143

Impressum

Herausgeber / Editeur / Editore / Editur

Bundesamt für Bauten und Logistik, BBL, Bern

Konzept und Realisierung / Concept et réalisation / Ideazione e realizzazione / Concept e realisaziun

Hanspeter Winkler, BBL, Bern

Redaktion / Rédaction / Redazione / Redacziun

Monica Bilfinger, BBL, Bern

Bildredaktion / Iconographie /

Redazione fotografica / Redacziun fotografica

Alexander Gempeler, Architekturfotografie, Bern

Jürg Neuenschwander, Container TV AG, Bern

Adrian Scheidegger, Künstlerischer Berater, Bern

Thomas Telley, Aebi & Vincent Architekten, Bern

Gestaltung / Mise en page / Grafica e layout / Grafica e layout

sofie's Kommunikationsdesign AG, Zürich

Beratung / Conseil / Consulenza / Cussegliaziun

Freudiger Text Konzept, Biel

Salome Ramseier, Furrer, Hugi & Partner, Bern

Brigitte Marolf Payerne, BBL, Bern

Übersetzungen / Traductions / Traduzioni / Translaziuns

Jeanne Belleil, Paris

Servizio centrale di traduzione in lingua italiana del DFF, Berna

Lia Rumantscha, Cuiria

Lektorat / Relecture / Rilettura / Lectorat

text control, Zürich

Lithografie und Druck / Lithographie et impression /

Litografia e stampa / Litografia e stampa

Stämpfli AG, Bern

Auflage / Tirage / Tiratura / Ediziun

4 000 (11.08 4000 860200021)

© 2008 bei den Herausgebern, Autoren, Fotografen

Bezug / Vente / Vendita / Vendita

Bundesamt für Bauten und Logistik

Vertrieb

Fellerstrasse 15

3003 Bern

BBL-Artikelnummer: 620.300

CHF 18.00

ISBN 978-3-905782-10-3

Festschrift herausgegeben anlässlich der Wiedereröffnung am 21. November 2008

Ouvrage publié à l'occasion de la réouverture, le 21 novembre 2008

Miscellanea edita in occasione dell'inaugurazione del 21 novembre 2008

Publicaziun commemorativa edida en occasiun da la reavertura dals 21 da november 2008

Ina responsablidad envers l'istorgia

L'onn 1848 daventa noss pajais in stadi federal modern. L'emprim Parlament svizzer elegia Berna sco chapitala e sedia governativa da la Svizra. Dal 1852 fin il 1857 vegn construida la «chasa-cumin da la Confederaziun», l'emprim Edifizi dal Parlament che furma oz la Chasa federala vest. Dasperas è vegnida construida dal 1888 fin il 1892 la Chasa federala ost. Tranter quellas duas parts s'auza dapi l'onn 1902 l'Edifizi dal Parlament cun sias cuplas marcantas, construì tenor ils plans da l'architect Hans Wilhelm Auer (1847–1906). Oz, var tschient onns suenter si'inauguraziun ed ina fasa da renovaziun da dus onns, pon ins sudar a las represchentantas ed als represchentants dal pievel svizzer in Edifizi dal Parlament che sa preschenta en nova splendor. Per realisar quest'etappa da gronda relevanza istorica han ils responsabels stuì resguardar d'ina vart la muntada culturala dal bajetg, da l'autra integrar la tecnica moderna necessaria en in ambient istoric. Dr. Gustave E. Marchand, il directur da l'Uffizi federal per edifizis e logistica (UFEL), e dr. Roland Flückiger, il suppleant tgirader da monuments da la citad da Berna, dattan in sguard enavos.

Gustave Marchand: L'Edifizi dal Parlament renovà che nus dastgain surdar oz a las Svizras ed als Svizzers furma la part principala d'in project pli vast. L'entir complex è damai stà pertutgà da la renovaziun, transformaziun, sanaziun e reutilisaziun. La finamira dal plan architectonic era da render pli transparenta l'entira unitad, da redefinir la funcziun da mintga bajetg e da dar a tut ina nova muntada. Nus avain renovà dal vest a l'ost, avain damai cumenzà cun il Bernerhof e cuntinuà cun la Chasa federala vest e l'Edifizi dal Parlament. Fin il 2012 ans occupain nus ussa da la Chasa federala ost.

Roland Flückiger: Cun quest proceder ans orientain nus tenor noss antecessurs dal penultim tschientaner. Il pli vegl bajetg en il quartier governativ è vegnì inaugurà il 1857; ils decennis sequents è quel creschi toc per toc al complex odiern. Als architects responsabels èsi adina reussi a moda persuadenta da mantegnair il maletg unitar. Quai pon ins vesair fitg bain davent da la vart da l'Ara. Questa omogenitad, ch'exprima tuttavia era ina tscherta maiestusadad steva gia pli baud en il center. Entaifer il complex dal Palaz federal furma l'Edifizi dal Parlament la vaira perla preziosa.

L'edifizi na sa chatta betg mo dal punct da vista architectonic amez il complex. Sco lieu da sessiun da l'Assamblea federala stat quel era en il center pervia da sia funcziun politica. Ma gist quella implitgescha numerusas pretaisas ed exigenzas.

Gustave Marchand: Dapi ch'il bajetg exista, n'han las lavurs da transformaziun mai tangà l'entir complex. Perquai è sa sviluppà en il decurs dals decennis ina spezia da cuntschadira. Ultra da quai stueva vegnir remplazzada la tecnica da l'edifizi che na pudeva simplamain betg pli



Der Nationalratssaal am 7. Juni 1902

—
La salle du Conseil national, le 7 juin 1902

—
La sala del Consiglio nazionale, 7 giugno 1902

—
La sala dal Cussegl naziunal ils 7 da zercladur 1902

—



Der Bundesplatz um 1902

La Place fédérale, vers 1902

La Piazza federale, attorno al 1902

La Piazza federala enturn il 1902

ademplir ils basegns dal 21avel tschientaner. Igl è damai stà nossa incumbensa d'integrar en quest ambient istoric la tecnologia la pli nova. Nus avain empruvà da resguardar ils differents giavischs, ma nus n'avain betg pudì realisar tut las ideas. Uschia n'èsi per exempel betg stà pussaivel d'installar in local da fitness per las parlamentarias ed ils parlamentararis.

Roland Flückiger: **Ils basegns da las utilisadras e dals utilisaders èn era stads ina schanza per nus. Nus avain fatg tut il pussaivel d'als ademplir e da tuttina tegnair en egl la Chasa federala sco ovra d'art cumplexsiva da gronda impurtanza istorica. Per nus, sco responsabels da la tgira da monuments, è quai stà ina gronda sfida. En in emprim pass avain nus fatg in inventari da l'existent: tge è original, tge prezios? Tge midadas hai dà? Tgeninas èn acceptablas, tgeninas betg? Tge pon ins puspè metter en il stadi oriund? A medem temp avain nus stuì resguardar novs basegns, permetter l'access a l'entir edificzi a persunas cun impediments u planisar pli grondas salas per las gruppas parlamentaras.**

L'incumbensa da l'Uffizi federal per edificzi e logistica (UFEL) e da la tgira da monuments è stada per l'ina da resguardar ils basegns dal 21avel tschientaner e per l'autra da respectar l'edificzi sco monument. Co avais Vus tegnì quint da questa responsabladad envers la cultura?

Roland Flückiger: **Jau discurreiss plitost d'ina responsabladad envers l'istorgia. Per la tgira da monuments stat adina l'ovra originala en il center. Tar in edificzi èsi necessari da chapir si'istorgia, da la conservar e render visibla, sco era d'integrar novs elements senza influenzer l'unitad. En noss cas datti per exempel ina nova entrada per ils visitaders ed ascensurs da vaider moderns en las stgalas radundas. Ord vista da la tgira da monuments fissi stà fallà d'installar qua in ascensur dal 19avel tschientaner. Las midadas dastgan esser vesavilas, sch'ellas s'integreschan a moda armonica en l'ovra cumpletta.**

Gustave Marchand: **En emprima lingia valeva però la regla: l'edificzi è pli vegl ch'ils basegns da ses utilisaders. Igl è stà nossa incumbensa d'emprènder dal passà. Nus vulevan mantegnair il maletg ch'è sa furmà en il decurs dal temp, senza simplamain conservar in tschert stadi.**

Il Palaz federal appartegna, ensemen cun la citad veglia da Berna, al Patrimoni cultural mundial da l'UNESCO. Na signifitgava quest label da qualitat betg ch'ins stueva conservar l'Edificzi dal Parlament en ses stadi original?

Roland Flückiger: **La Chasa federala è d'emprima qualitat architectonica, e quai era en la cumparegliaziun internaziunala. I dat mo paucs edificzi da Parlament cun in tetg a cupla e tut quels èn da gronda impurtanza**

istorica. Las modificaziuns che nus avain fatg sa concentravan damai sin la dumonda: tge elements stuain nus restaurar per che quels survegnian puspè la valur duida? Las surdoradas da la cupla, per exempel, fan part da la parita originala dal Palaz ed al dattan dignitad e noblezza. Jau sun intgantà ch'igl è reussi a Gustave Marchand da persvader ils acturs politics relevants da l'impurtanza da quest detagl fitg simbolic.

Gustave Marchand: A l'intern da la construcziun avain nus chattà differents sbagls architectonics, per exempel palantschieus sura che eran vegnids sbassads. Cura che nus avain allontanà quels, èn vegnids a la glisch stuccaturas e picturas preziasas. Tut en tut avain nus pudì tegnair quint da la responsabladad istorica ed a medem temp era dals basegns d'ozendi. A numerus elements avain nus pudì attribuir lur significaziun oriunda. Tut quai ch'ins na duvrava betg pli avain nus pudì allontanar. Uschia avain nus pudì avrir l'edifizi per l'essenzial, e quest'avertura è perceptibla.

Roland Flückiger: Quai vala era per l'entrada per ils visitaders, ina soluziun davairas excellenta. Tenor mai han era ils gieus d'aua sin la Piazza federala, empè dals parcadis, dà a la Chasa federala nova splendor. Era qua è Gustave Marchand stà capabel da persvader ils responsabels. Jau sun segir che tut las abitantas e tut ils abitants da noss pajais vegnan ad apprezzar quests sforzs.

Gustave Marchand: Nus engraziain a tut las persunas participadas per lur grond engaschi. Mo grazia a la collavuraziun interdisciplinara exemplarica dal team èsi stà pussaivel da realisar questa grondius'ovra.

Omagi a Hans Wilhelm Auer

El dat en egl gia dalunsch: l'Edifizi dal Parlament cun sia cupla impo-
santa, in monument architectonic che fa impressiun. Uschia era el ve-
gni concepi da l'architect Hans Wilhelm Auer la fin dal 19avel tschienta-
ner – sco edifizis represchentativ da la democrazia, cun ritgs ornaments
e blers simbols tschernids cun quità.

En il decurs dals onns han cuvert las necessitads dal mintgadi ed il
gust dal temp, applitgà a moda pragmatica, pli e pli la construcziun
originara e la substanza originala. Ins ha sbassà ils palantschieus sura,
fatg installaziuns internas, interrut la policromia ed uschia il concept da
colurs originar e tralascià d'adattar l'illuminaziun als basegns dad oz.
Singulars fracziuns e cumissiuns stuevan seser da stretg en stanzas da
seduta stgiras e stretgas.

«Sco sumbriva da sasez» pudess ins dir, avain nus inscuntrà l'edifizis,
cura che nus avain cumenzà cun las lavurs da renovaziun urgentamain
necessarias. La schanza unica da restituir a l'edifizis sia fatscha oriunda,
avain nus survegni perquai ch'ins stueva necessariamain far adattaziuns
tecnicas e pergnai che las localitads utilisadas da las medias han pudì
vegnir duvradas per auters intents, cunquai che quellas èn vegnidas
transferidas en in agen bajetg.

Nossa finamira era da far reviver l'Edifizi dal Parlament cun respectar
commensuradamain l'existent e far ressortir l'intenziun e la simbolica
primara. Perquai avain nus allontanà tut quai ch'era s'accumulà senza
planisaziun e senza tegnair en egl l'entir complex. Nus essan damai
daventads archeologs ed inventaders – sa chapescha en stretga colla-
vuraziun cun il patron e la tgira da monuments. Las dumondas ch'èn sa
dadas avain nus empruvà da sclerir en l'edifizis e cun documents dal temp
da construcziun. Nus n'avain betg mo scuvrì las colurs e las tapetas
originalas, mabain era palantschieus sura cun cassetas e tavlegiads.
Per far tut questa lavur da cumbinella hai duvrà blera perseveranza e
persistenza en la lavur da detagl e per tegnair la survista – ina sfida che
n'è betg adina stada simpla per il team da fin a 30 personas durant las
periodas intensivass.

Il medem vala era per las funcziuns e per ils elements ch'eran d'aggiuntar
da nov. Quels avain nus sviluppà unicamain en il senn da las structurass
existentas e sin fundament da las atgnadads da la construcziun dad
Auer. Las midadas duevan esser evidentas e s'integrar uschia ch'ellas
resortan strusch a prima vista, ma èn cleramain visiblas, sch'ins guarda
pli precis. L'intent era damai d'adattar l'edifizis a moda discreta e nuns-
spectaculara als basegns da noss dis – senza snegar las intervenziuns u
las zuppentar cun ina faussa tenuta istorisanta.

Igl è evident che nus n'avain betg pudì evitar da far midadas vesai-
vlas, ma quellas astg'ins e duai ins era vesair sco segn dal temp odiern.
Quai dat surtut en egl en la part sid da l'edifizis. Cun sfundrar en il fund
la tecnica da chasa che sa chattava sut la sala dal Cussegl naziunal,

avain nus gudagnà bler spazi. En quest lieu è vegni stgaffi in'entrada degna per il public – in novum en l'istorgia da l'Edifizi dal Parlament. Questa entrada publica è damai situada a la fatschada sid orientada vers l'Ara e vers las Alps, la quala furma ensemen cun la terrassa federala e las alas da l'edifizi la vart davant represchentativa da la Chasa federala. Fertant che las parlamentarias ed ils parlamentarists entran tras l'entrada nord sut la sala dal Cussegl dals chantuns, entra il public davent da l'entrada sid tras las arcadas imposantas e cuntanscha la halla principala cun passar sut la sala dal Cussegl naziunal. En questa zona d'entrada sa chattan era novs elements simbolics, en emprima lingia la gronda charta da Dufour che simbolisescha la diversità en l'unitad e collia qua tras la furma geografica da la Svizra cun la struttura politica dal federalissem. Entrond en la halla sut la cupla pon las visitadras ed ils visitaders scuvrir era là midadas marcantas. La halla ha puspè survegni enavos sia dignità; ella fa ina parità netta e clera, ils tarpuns procuran per eleganza, las mobiglias nunnecessarias èn vegnidas allontanadas, autras remplazzadas cun soluziuns discretas. Il medem vala per la sala dal Cussegl naziunal e per la sala dals pass pers. Bain visibels èn ils novs ascensurs en ils corridors cun stgalas a fis da la halla sut la cupla. Qua resorta era la funcziun da la nova illuminaziun ch'ans è stada dapertut fitg a cor. Ella procura per ina clerezza e ligrezza discreta, modellescha la plasticità da l'architectura e surpiglia a medem temp funcziuns da signalisaziun – en quest cas renda ella attent als access per arrivar en la terza auzada, betg visibels da sutensi. Sin questa auzada è sa midà bler: las stanzas da seduta ed ils biros che sumegliavan palantschins èn vegnids remplazzads da localitads cleras e modernas. Ellas èn integradas en l'ensemble grazia als elements structurals ed als clers referiments a la substanza istorica. En ils corridors è visibla e perceptibla la halla sut la cupla cun las picturas sin vaider. Grazia a las fanestras en il palantschieu sura, che illumineschan era ils biros, datti in'interacziun tranter il spazi intern ed extern: davent da qua ves'ins la cupla imposanta or d'ina altra perspectiva, qua tagli-scha la nova surdorada che renviescha a moda evidentia e bunamain simbolica a la dignità restituida da l'Edifizi dal Parlament. Malgrà che nus avain realisà las lavurs cun tutta premura, essan nus conscients che la renovaziun terminada è in project da noss temp. Las proximas generaziuns vegnan segiramain a constatar quai, ma nus sperain era ch'ellas apprezzeschian las lavurs realisadas malgrà l'eventuala critica. Sche quai fiss il cas, avessan nus cuntanschì cumplainamain nossas finamiras.

In monument per oz e damaun



Erste Session während des Umbaus im
Dezember 2006

Première session durant les travaux en
décembre 2006

La prima sessione durante la ristrutturazione,
dicembre 2006

L'emprima sessiun durant la renovaziun
il december 2006

«Ussa s'han quels giu Berna era anc mess si ina curuna d'aur.» Senza dubi dattan en egl sco emprim ils trais tetgs a cupla surdorads dal «nov» Edifizi dal Parlament. La restauraziun dal bel detagl, isà sur decennis dal vent e da l'aura, ha procurà per lingias grossas en las medias. A tschertins para l'investiziun forsa exagerada, jau però na sun betg da quel avis. L'aur sin las cuplas renda visibel – en il senn figurativ – quant preziosa ch'è la renovaziun e sanaziun da la pli impurtanta chasa da la Svizra.

La via dals plans fin a l'edifizi renovà n'è dentant betg stada simpla: il temp da renovaziun da dus onns e mez è stà ina sfida per tut ils pertutgads – per las politicras ed ils politichers, sco era per las collavuraturas ed ils collavuradors dals Servetschs dal Parlament. Il mintgadi politic ha stui funcziunar senza incaps, quai che ha pretendi da tuts flexibilitad, pazienza ed improvisaziun. Tranter las sessiuns n'han las parlamentarias ed ils parlamentarists betg gè in agen local da reuniun, las sedutas da las cumissiuns avevan lieu en l'entira citad da Berna. Durant la fasa da construcziun intensiva l'atun 2006 è l'entir manaschi dal Parlament vegnì transferì per trais emnas a Flem, nua ch'ins ha lavorà intensivamain, era sche blers pensan che quai na saja betg stà il cas.

Ultra da quai devi 246 giavischs individuals per la «nova» Chasa federala che stuevan soluziuns acceptablas per la maioritad. D'ina vart era quai la tgira da monuments che intervegniva qua e là sco defensura d'in monument unic da l'istorgia d'art e d'architectura. Alura ils architects che vulevan adattar l'Edifizi dal Parlament a l'original dal 1902 e realisar lur atgnas ideas. Ma era l'Uffizi federal per edifizis e logistica stueva avair la survista dal plazzal grond. Era il squitsch dal temp e dal custs era grond. E la finala eran qua anc las medias che vulevan rapportar da scandals, nua ch'i na deva nagins.

Gea, la sanaziun e la renovaziun da l'Edifizi dal Parlament èn stadas charas ed han durà pli ditg che previs. Ch'ins sto far tschertas adattaziuns n'è betg ina raritad tar projects da questa dimensiun: i dat surpraisas, chaussas ch'ins na po betg planisar ed adina puspè novs giavischs. Sco quai che la controlla da finanzas ha dentant constatà suenter in'examinaziun cumplexsiva è tut succedì a moda correcta: l'entir process – la planisaziun, finanziaziun e realisaziun da la sanaziun da l'Edifizi dal Parlament. Las expensas supplementaras èn sa resultadas tras ulteriurs giavischs giustifitgads. 13 milliuns francs èn ina summa considerabla. Cunquai che la chasa sanada sto dentant satisfar sur decennis a pretensiuns tecnicas ed esteticas fitg autas, èn els impundids a moda raschunaivla

L'enorma lavur organisatorica, las bleras fadias e l'investiziun da totalmain 100 milliuns francs è dentant sa pajadas: l'edifizis simbolic n'è betg sanà a moda luxuriosa, mabain correspunda al standard d'auters edifizis parlamentars en l'Europa. La funcziunalitad è adina stada en il center da las planisaziuns. Il Parlament federal ha survegnì puspè in monument architectonic che correspunda als basegns da las utilisadras e dals utilisaders dad oz. En quest ambient da lavur modern vegnan els a pudair ademplir lur incumbensa a moda anc pli conscienziusa.

Grazia a la meglra acustica en la sala dal Cussegl naziunal chapeesch'ins finalmain puspè ils singuls pleds. Ils pults èn vegnids auzads ed equipads cun electricitad ed access a l'Internet, uschia ch'era politicras e politichers da gronda statura pon seser e lavurar là a moda agreabla. Lain sperar che questas mesiras gidian ad emplenir in pau pli savens las retschas mez vidas en la sala dal Cussegl naziunal. Finalmain datti avunda stanzas da sedutas per tut las fracziuns e cumissiuns, equipadas cun la tecnica la pli moderna e cun mobiglias confortablas (mes parairi suenter in test da seser). Ussa stattan era a disposiziun in bun tant dapli plazs da lavur per las parlamentarias ed ils parlamentariss. Grazia al bistro cun vista sin la chadaina da las Alps vegnan ils commembers dals cussegls ad ir a mangiar main savens ordaifer. Ed il fumoim impedescha da bell'entschatta ina debatta infinita davart ils fimaaders. La chasa renovada è complettamain accessibla per sutgas cun rodas, ed era persunas cun impediments d'udida pon perseguitar las debattas en ils dus cussegls.

Ina da las pli impurtantas novaziuns è l'entrada represchentativa che las visitadras ed ils visitaders cuntanschan sur la terrassa federala. La halla generusa è la carta da visita da la chasa, ils giasts duain sa sentir bainvegnids. L'Edifizis dal Parlament è ina chasa averta e transparenta, era sche las mesiras da segirezza han stuì vegnir adattadas ils ultims onns. La voluntad da crear trasparenza sa mussa dal reminent era en il fatg ch'ins po guardar davent da l'entrada en la halla sut la cupla ed en las stanzas da lavur da las parlamentarias e dals parlamentariss.

La sedia d'ina da las pli veglias democrazias dal mund ha survegnì in nov vestgì. Ed il return definitiv dals 246 commembers dals cussegls porta segir era in vent frestgì sut las trais cuplas surdoradas.



Sessionsbetrieb während des Umbaus

—
Session durant les travaux

—
Sessione durante la ristrutturazione

—
Sessiun durant la renovaziun

Erstmals in seiner über hundertjährigen Geschichte wurde zwischen 2006 und 2008 das Parlamentsgebäude umfassend saniert. Gleichzeitig wurden längst fällige bauliche und technische Veränderungen vorgenommen, um für die Ratsmitglieder, Fraktionen und Mitarbeitenden der Parlamentsdienste wieder moderne Arbeitsbedingungen und bedarfsgerechte Platzverhältnisse zu schaffen. Für die Öffentlichkeit wurde ein neuer Besuchereingang gebaut und das ganze Haus entspricht nun den neuesten Sicherheitsanforderungen.

Pour la première fois de son histoire longue de plus d'un siècle, le Palais du Parlement a été entièrement restauré entre 2006 et 2008. Des modifications d'ordre architectural et technique depuis longtemps indispensables ont été effectuées afin que les membres des Chambres fédérales, les groupes parlementaires et les collaborateurs des Services du Parlement travaillent à nouveau dans de bonnes conditions et disposent pour cela de la place nécessaire. Une nouvelle entrée a été construite pour le public et l'ensemble satisfait désormais aux exigences de sécurité les plus récentes.

Tra il 2006 e il 2008 il Palazzo del Parlamento è stato interamente risanato per la prima volta in oltre un secolo di storia. L'edificio ha inoltre subito gli interventi edili e tecnici da tempo necessari per ricreare le condizioni di lavoro e gli spazi adeguati alle necessità dei membri del Parlamento, dei Gruppi parlamentari e dei collaboratori dei Servizi del Parlamento. Dato che per il pubblico è stato costruito un nuovo accesso, l'intero Palazzo soddisfa ora le più moderne esigenze in materia di sicurezza.

L'emprima giada en si'istorgia da passa tschient onns è l'Edifizi dal Parlament vegnì sanà totalmain dal 2006 fin il 2008. A medem temp è vegnidas fatgas las midadas tecnicas ed architectonicas ch'èran daditg necessarias, per puspè crear cundiziuns da lavur modernas ed il spazi necessari per ils commembras e dals commembers dals cussegls, da las fracziuns e da las collavuraturas e dals collavuratur dals Servetschs dal Parlament. Per ils visitaders han ils responsabels construi ina nov'entrada. Ultra da quai correspunda l'entir edifizi uss a las pli novas pretensiuns da segirezza.

Planung / Planification / Planificazione / Planisaziun

Ab März 2004 / A partir de mars 2004 / Da marzo 2004 / A partir dal mars 2004

Baubotschaften / Messages sur les constructions / Messaggi sulle costruzioni civili / Messadis davart la construcziun

August 2006 / Août 2006 / Agosto 2006 / Avust 2006
August 2007 / Août 2007 / Agosto 2007 / Avust 2007

Baubeginn / Début des travaux /

Inizio dei lavori / Cumenzament da las lavurs da construcziun
1.6.2006

Die Bauetappen zwischen den Sessionen / Périodes de travaux entre les sessions / Periodi di esecuzione dei lavori fra le sessioni / Etappas da construcziun tranter las sessiuns

01.06.2006–01.12.2006
01.01.2007–02.03.2007
26.03.2007–01.06.2007
25.06.2007–14.09.2007
08.10.2007–30.11.2007
31.12.2007–29.02.2008
24.03.2008–23.05.2008
16.06.2008–12.09.2008
06.10.2008–20.11.2008

Einweihung / Inauguration / Inaugurazione / Inauguraziun

November 2008 / Novembre 2008 / Novembre 2008 / November 2008

Baukosten / Coûts des travaux /

Costi di costruzione / Custs da construcziun
CHF 103,2 Millionen (BKP 1–9)

Geschossfläche gesamt / Surface au sol totale / Superficie del piano / Surfatscha d'auzada en total
19500 m²

Kosten pro Geschossfläche / Coûts par surface au sol / Costo unitario per piano / Custs per surfatscha d'auzada
5292 CHF/m²

Hauptnutzfläche gesamt / Surface utile principale totale / Superficie utile principale / Surfatscha utilisabla principala en total
6700 m²

Gebäudevolumen gesamt / Volume bâti total / Volume dell'edificio / Volumen da l'edifizi en total
120000 m³

Kosten pro Gebäudevolumen / Coûts par volume bâti / Costi riferiti al volume d'edificio / Custs per il volumen da l'edifizi
860 CHF/m³